

Copy-Task: L1 and FL writing

State of the Art

Aim

- Analyse the differences in performing between L1- and FL-writing (and L2-FL-writing)
- Bigrams
- Errors
 - Automatic revision especially in ‘semi-non-words’ (e.g. “hnad” instead of “hand”)

Example

- I cdnuolt blveiee taht I cluod aulacly uesdnatnrd waht I was rdgnieg. It deosn't mttær in waht oredr the ltteers in a wrod aer, the olny iprmoatnt tihng is taht eth frist dan lsat ltteer be in the rghit pclae.

3

Aim

- Automatisation of reading real words instead of non-words in both languages?
- Influence on L1 on FL writing (in the errors as well as in bigram fluency)

4

Methods

- [Questionnaire](#) on
 - L1(s) (speaking and writing)
 - L2(s)/foreign languages
 - Typing competencies (blind, one finger)
 - Degree
 - Study programme
 - Writing time
- 79 in print; rest online

5

Participants so far

- 179 (only 173 for German task) students in (pilot)analysis
- This semester new: 123 students
- About 30 more expected in this semester
- L1 and L2 Germans

6

State of the art: struggling with “starter’s problems”

- Problem with questionnaires: about 20 participants did not put in their name, i.e. methods need to be found to match participants and data
- First set of questionnaires was in print
- Some participants have the same name (5 Lenas)
- Huge amount of data (and minimalist knowledge of statistics on my side...)

7

First results

- Produced more bigrams in German than in English
- Differences between HF and LF in both languages
- Results in HF and LF production similar in both languages

8

Next steps

- Planning a clean analysis (based on Bayes?)
- Thorough analysis of the data (with *R*?)
- Applying L2-frequency data to L1 and vice versa
- Analysis of the errors (especially of those in the 'semi-nonwords')
- Finding more participants?

9

Future projects

- Cooperation with neurologists at Cologne University Hospital
- Testing copying with patients of dementia
 - Bigram frequency
 - Errors
 - Automatic correction
 - Copying and memorizing?
- State of the art: creating an application for ethical approval

10

Future projects

- Cooperation with Southampton
- Writing with dyslexia: comparison of two languages with different orthographic depths:
 - German (rather shallow orthography)
 - English (deep orthography)
 - Fluency
 - Bigrams
 - Errors
 - Automatic corrects
- State of the art: process of writing an EU-proposal

11